Roll Number .... **Total No. of Printed Pages : 12**

B.A./B.Sc./B.Com. (Semester-I) Examination, 2024-25

(Common for Regular & NC) As per NEP 2020

SKILL ENHANCEMENT COURSE

Paper Code : SEC-T-014 OMR Code : 137

अनुवाद कौशल

Time : 1.00 Hours **Maximum Marks :** {50 for Non Collegiate / 40 for Regular}

Instructions for Students (छात्रों के लिए निर्देश)

Students are required to read the instructions carefully before starting solving the question paper.

छात्रों को प्रश्न पत्र हल करना शुरू करने से पहले सभी निर्देशों को ध्यान से पढ़ना आवश्यक है।

1. Do not open the question booklet until you are asked to do so.	**1.** इस प्रश्न पुस्तिका को तब तक न खोले जब तक कहा न जाए।
2. There are 40 Multiple Choice Questions (MCQ) in the question booklet. All 40 questions are mandatory to solve.	**2.** प्रश्न पुस्तिका में 40 प्रश्न (MCQ) हैं। सभी 40 प्रश्न हल करना अनिवार्य है।
3. Each question carries 1 mark for regular student and 1.25 mark for NC student.	**3.** प्रत्येक प्रश्न नियमित विद्यार्थियों के लिए 1 अंक का है तथा स्वयंपाठी विद्यार्थियों के लिए 1.25 अंक का है।
4 There are four options for each questions. Fill the correct option in the OMR sheet.	**4.** प्रत्येक प्रश्न के लिए चार विकल्प हैं। सही विकल्प ओ एम आर शीट में भरें।
5. Student have to darken only one circle (bubble) indicating the correct answer on the OMR Sheet. The circles on the OMR are to be darkened properly with black/ blue ball pen only.	**5.** छात्र को सही उत्तर निर्दिष्ट करते हुए एक गोले (बबल) को ओ.एम.आर. शीट में गहरा करना है। ओ.एम.आर. पर बने गोले को केवल काले/नीले बॉल पैन से ही काला करना होगा।
6. Rough work can be do on the extra pages provided in question booklet.	**6.** प्रश्न पुस्तिका में दिए गए अतिरिक्त पृष्ठों पर रफ कार्य किया जा सकता है।
7. Fill in all the information (i.e. Roll No. etc.) or both OMR sheet and question booklet before starting the question paper.	**7.** प्रश्न पत्र शुरू करने से पहले ओ.एम.आर. शीट और प्रश्न पुस्तिका दोनों पर सभी जानकारी (यानि रोल नंबर आदि) भरें।
8. Submit OMR to the invigilator after completion of examination.	**8.** परीक्षा अवधि पूरी होने पर ओ.एम.आर. पर्यवेक्षक के पास जमा करवायें।
9. Student can leave examination hall only after completion of examination.	**9.** छात्र परीक्षा अवधि पूर्ण होने के पश्चात् ही परीक्षा कक्ष छोड़ सकता है।

1. 'अनुवाद' मूलत: किस शास्त्र का पारिभाषिक शब्द था?

(a) राजनीति शास्त्र

(b) अर्थशास्त्र

(c) दर्शन शास्त्र

(d) समाजशास्त्र

2. स्त्रोत भाषा के प्रतीकों और चिह्नों का लक्ष्य भाषा में अंतरण क्या कहलाता है?

(a) अनुवाद

(b) आशु-अनुवाद

(c) समतुल्य

(d) इनमें से कोई नहीं

3. 'अनुवाद मूल भाषा की सामग्री के भावों की रक्षा करते हुए उसे दूसरी भाषा में बदल देना है', यह किसका कथन है?

(a) डॉ० सेमुअल जॉन्सन

(b) जॉन कानिंगटन

(c) कैटफोर्ड

(d) ई०ए० नाइडा

4. सांस्कृतिक संदर्भों का एकीकरण क्या कहलाता है?

(a) अनुवाक

(b) अनुनाद

(c) समतुल्यता

(d) अनुवाद

5. अनुवाद की आवश्यकता क्यों है?

(a) दूसरे देशों द्वारा किया गया शोधकार्य और विदेशी साहित्य की जानकारी

(b) व्यापारिक क्षेत्र में आदान-प्रदान, अन्य संस्कृतियों का परिचय

(c) कार्यालयीन द्विभाषिकता तथा सभी देशों में परस्पर वैचारिक स्तर पर सम्पर्क

(d) उपरोक्त सभी

6. भाषा वैज्ञानिक ई.ए. नायडा ने अनुवाद के कितने स्वरूप निर्धारित किए हैं?
   (a) तीन
   (b) दो
   (c) चार
   (d) पाँच

7. अनुवाद के क्षेत्र कौन से हैं?
   (a) मौखिक एवं पत्राचार
   (b) शिक्षा और प्रौद्योगिकी
   (c) विज्ञान, विधि, न्याय एवं संचार माध्यम
   (d) उपरोक्त सभी

8. किसके मतानुसार अनुवाद एक वैज्ञानिक तकनीक है?
   (a) नायडा
   (b) यूनेस्को
   (c) कैलाश भाटिया
   (d) डॉ० रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव

9. नायडा अनुवाद प्रक्रिया के मुख्यत: कितने चरण मानते हैं?
   (a) तीन चरण
   (b) पाँच चरण
   (c) सात चरण
   (d) दो चरण

10. न्यूमार्क अनुवाद प्रक्रिया के मुख्यत: कितने सोपान मानते हैं?
   (a) चार सोपान
   (b) तीन सोपान
   (c) पाँच सोपान
   (d) दो सोपान

11. कौन सा कथन असत्य है?

(a) नाटक की भाषा नाटकीयता से परिपूर्ण नहीं होती है।

(b) नाटक संवादों की विद्या है।

(c) नाट्यानुवाद में जीवंतता का महत्व है।

(d) नाटक संवादों पर आधारित मंच-विद्या है।

12. विधि अनुवाद की समस्याएँ हैं—

(a) विधि शब्दावली की कठिनता और शब्दार्थ द्वैधता

(b) संकल्पनाओं का बाहुल्य

(c) निश्चित अर्थवत्ता

(d) उपरोक्त सभी

13. बैंकिंग अनुवाद कौन से हैं?

(a) फार्मस का अनुवाद

(b) निविदा अनुवाद

(c) कार्यालयीय अनुवाद

(d) उपरोक्त सभी

14. बाथगेट द्वारा बताई गई अनुवाद प्रक्रिया का अंतिम एवं आवश्यक चरण कौन सा है?

(a) पर्यालोचन

(b) पुनरीक्षण

(c) पारिभाषिक अभिव्यक्ति

(d) विश्लेषण

15. डॉ० भोलानाथ तिवाड़ी ने अनुवाद प्रक्रिया के कितने चरण प्रस्तुत किये हैं?

(a) तीन

(b) पाँच

(c) चार

(d) दो

16. 'अनुवाद स्रोत भाषा की पाठ्य सामग्री का लक्ष्य भाषा की समतुल्य पाठ्य सामग्री द्वारा प्रतिस्थापना है।' किसका कथन है?

(a) कैटफोर्ड

(b) ई.ए. नायडा

(c) डॉ० भोलानाथ तिवाड़ी

(d) डॉ० गुलाब रॉय

17. किन तीन शब्दों के बिना अनुवाद का चिन्तन नहीं किया जा सकता है?

(a) निकटता सहजता एवं समतुल्यता

(b) अर्थयोग, अर्थांतरण एवं समतुल्यता

(c) अर्थांतरण सहजता एवं अर्थयोग

(d) उपरोक्त सभी

18. समतुल्य अनुवाद की विशेषताएँ हैं-

(a) स्थायित्व

(b) प्रेरणास्त्रोत

(c) लिखित अनुवाद का शिल्प और नव निर्माण

(d) उपरोक्त सभी

19. नायडा कितने प्रकार की समतुल्यता स्वीकार करते हैं?

(a) दो

(b) तीन

(c) चार

(d) पाँच

20. शब्दानुवाद के मुख्यत: कितने उपभेद किए जाते हैं?

(a) तीन

(b) चार

(c) दो

(d) पाँच

21. "Do not write anything on question paper" इसके समतुल्यता वाला हिन्दी वाक्य है-

(a) प्रश्न पत्र पर कुछ भी न लिखें

(b) कुछ न लिखें प्रश्न पत्र में

(c) पेपर में कुछ न लिखें

(d) कुछ भी न लिखें

22. "You are advised to shut the windows" वाक्य का अनुवाद होगा–

(a) आपको निर्देशित किया जाता है खिड़कियाँ बंद रखें

(b) खिड़की बंद रखें

(c) आप खिड़की तुरन्त बंद करें

(d) आपको परामर्श दिया जाता है कि अपनी खिड़कियाँ बंद रखें

23. "Don't forget to tell us which is your favourite story" इसके समतुल्यता वाला हिन्दी वाक्य है-

(a) यह बताना न भूलिए कि आपकी रूचि की कहानी कौन सी है।

(b) आपकी रूचि की कहानी कौन सी महत्त्वपूर्ण है।

(c) आप यह न भूलिए की महत्वपूर्ण कहानी कौन सी है।

(d) आप किस कहानी को श्रेष्ठ मानते हैं यह न भूलिये।

24. 'वह पुस्तक पढ़ता है'। का संस्कृत रूपान्तण है-

(a) स: पुस्तकं पठति।

(b) सा पुस्तक पठन्ति।

(c) त्वम् पुस्तकं पठति।

(d) अहं पुस्तकं पठति।

25. 'हम सब जल पीते हैं'। संस्कत रूपान्तरण है-

(a) वयं जलम् पिवाम:

(b) स: जलं पिवाम:

(c) तौ जुं पिवाम:

(d) ते जलं पिवाम:

26. 'वे सब फल खाते हैं' का संस्कृत रूपान्तण है-

(a) ते फलानि खादंति

(b) स: फलं खादति

(c) ते फलं खादति

(d) तौ फलं खादति

27. Approvel का अर्थ है-

(a) अनुमोदन

(b) प्रतिकूल

(c) प्रलेख

(d) मूल्यांकन

28. Honorarium का अर्थ है-

(a) एकमुश्त

(b) मानदेय

(c) अनुमति

(d) अंतरिम

29. Temporary का अर्थ है-

(a) कालातीत

(b) समयबद्ध

(c) निविदा

(d) अस्थायी

30. Examiner का अर्थ है-

(a) परीक्षक

(b) निदेशक

(c) निरीक्षक

(d) श्रम अधिकारी

31. मालगुड़ी डेज के लेखक कौन हैं?

(a) आर के नारायण

(b) के आर नारायण

(c) वी एस नायपॉल

(d) इनमें से कोई नहीं

32. स्वामी के कक्षा अध्यापक का क्या नाम है?

(a) नामागम

(b) हरीश

(c) कमल

(d) इनमें से कोई नहीं

33. आर. के. नारायण का पूरा नाम है–

(a) रासीपुरम कृष्णास्वामी अय्यर नारायण स्वामी

(b) आरके स्वामी नारायण

(c) नारायण स्वामी अय्यर

(d) इनमें से कोई नहीं

34. राजन की क्रिकेट टीम का नाम क्या था?

(a) ACC

(b) BCC

(c) MCC

(d) इनमें से कोई नहीं

35. राजन के पिता किस पद पर थे?

(a) D.M.

(b) D.S.P.

(c) T.O

(d) D.S.C.

36. स्वामी अपने परिवार में सबसे अधिक किसे चाहता है?

(a) चाचा

(b) चाची

(c) भाई

(d) दादी

37. हैडमास्टर ने राजन को किससे डराया?

(a) चिमटा से

(b) आँख से

(c) छड़ी से

(d) इनमें से कोई नहीं

38. निम्नलिखीत में से मालगुड़ी डेज संग्रह है–

(a) काव्य संग्रह

(b) नाटक संग्रह

(c) एकांकी संग्रह

(d) लघु कथा संग्रह

39. स्वामी की उम्र कितने वर्ष है?

(a) तीन वर्ष

(b) पाँच वर्ष

(c) सात वर्ष

(d) नौ वर्ष

40. हैडमास्टर को चिट्ठी किसने दी?

(a) स्वामी नाथन

(b) राजन

(c) मणि

(d) मटर

Space for Rough Work

Space for Rough Work